

## FICHA DE LA ASIGNATURA

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción Directa de Inglés B2 al Castellano <b>Cód:</b> 22100			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 4,5	<b>horas/alumno:</b> 115
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:</b> 6	
<b>Curso:</b> 2008-2009		<b>Cuatrimestre:</b> 2º	
<b>Área:</b> Traducción			
<b>Lengua en que se imparte:</b> castellano e inglés			
<b>Profesorado:</b> Javier Vico, David Miyar			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo electrónico</b>
Javier Vico David Miyar	1023	<b>David Miyar</b> (hasta el 28 de mayo): martes y jueves, 11.30-12.30 <b>Javier Vico</b> (a partir del 29 de mayo): martes y jueves, 8.30-9.30; 11.00-12.30	Javier.Vico@uab.es David.Miyar@uab.cat

## II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El objetivo general de la asignatura es que los alumnos desarrollen la competencia traductora a través de la adquisición de los procedimientos específicos de la traducción para el par de lenguas inglés-castellano. Este objetivo general se complementa con el de intentar que el alumno desarrolle la capacidad de análisis y razonamiento crítico suficientes que le permitan afrontar la traducción de un texto redactado en inglés con la debida competencia, independientemente de su dificultad.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Objetivos	Competencias
Extraer del TO los contenidos relevantes desde el punto de vista de un encargo de traducción	Competencia lingüística Competencia textual Competencia estratégica Competencia extralingüística Competencia pragmática
Determinar posibles diferencias de conocimientos entre el receptor del TO y el receptor del TT	Competencia estratégica Competencia textual Competencia pragmática Competencia sociocultural
Determinar los rasgos lingüísticos y de contenido del TT	Competencia estratégica
Formular adecuadamente en LT los contenidos del TO	Competencia lingüística Competencia textual Competencia extralingüística
Revisar el propio TT en función de los rasgos lingüísticos y de contenido determinados previamente	Competencia textual Competencia estratégica
Conocer las herramientas del traductor	Competencia instrumental
Utilizar las herramientas necesarias para la comprensión del TO	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual
Utilizar las herramientas necesarias para la formulación del TT	Competencia instrumental Competencia estratégica Competencia lingüística Competencia extralingüística Competencia textual

Estos objetivos sirven para el desarrollo de las siguientes competencias transversales:

- Trabajar de forma autónoma
- Trabajar en equipo
- Capacidad de análisis y de síntesis

- Desarrollar el sentido de la lógica
- Argumentar las propias estrategias de traducción

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Modalidad de trabajo	Horas semestre	Actividades
Trabajo presencial/ Trabajo dirigido	45	Revisión de traducciones en el aula Trabajo en grupo sobre los contenidos conceptuales en el aula Trabajos de traducción en el aula Prueba final
Trabajo tutelado	45	Preparación de traducciones Trabajo en grupo Estudio
Trabajo autónomo	15	Sugerencias: Lectura analítica de prensa en inglés y castellano Lectura y análisis de traducciones ya realizadas Asistencia a conferencias en la Facultad Asistencia a actos culturales
Trabajo evaluable	10	Revisión de traducciones Trabajos individuales (a entregar a final del semestre) Trabajo en grupo (a entregar a final del semestre)

#### V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

##### 1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias)

Materiales de la asignatura

Dossier de textos

##### Obras de consulta

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.

Pinto, M.; Cordon, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Santoyo, J.C. (1985), *El delito de traducir*, Universidad de León, León.

Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, Washington D.C.

## 2. Dictionarios

### 2.1. Dictionarios monolingües en inglés

Hanks, P. (ed.). *The New Oxford Dictionary of English*. New York: Oxford University Press, 1998.

*Collins Cobuild. English for Advanced Learners*. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2001.

*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York: Random House, 1996.

### 2.2. Dictionarios monolingües en castellano

Casares, J. (1999). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.  
Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid, Espasa-Calpe.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Moliner, M. (1999). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

### 2.3. Dictionarios bilingües

*Collins Diccionario Español-Inglés, Inglés-Español*. (7ª ed.) Barcelona: Grijalbo, 2005.

Steiner, R. (dir.), *Simon & Schuster's International Dictionary English/Spanish-Spanish/English* (2ª ed.), Nueva York, MacMillan, 1997.

*Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed..

*Gran Diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

## 3. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente (Vademecum)*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <http://www.efes.es>.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
- Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

#### **4. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses**

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.
- Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

#### **5. Manuales de teoría y práctica de la traducción**

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

#### **6. Sobre traducción**

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Mariás, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

## VI. EVALUACIÓN

El método que se aplicará será la evaluación continuada basada en una serie de ejercicios y trabajos que se realizarán a lo largo del semestre y a los que se asignarán los porcentajes siguientes:

<b>1ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias evaluables y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Ejercicios de clase</i>	Diversos ejercicios a realizar en el aula individualmente o en grupo. Se llevará el cómputo del total de los ejercicios realizados.	40%
<i>Trabajo individual</i>	Preparación de una versión en castellano de un texto inglés seleccionado por el profesor que guardará relación con la tipología textual analizada en clase.	30%
<i>Trabajo en grupo</i>	Realización en grupo de una versión en castellano de un texto inglés seleccionado por el profesor relacionado con la tipología textual trabajada en clase.	30%

<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias evaluables y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Prueba final</i>	Para poder hacer el examen, el alumno deberá haber presentado las traducciones exigidas en la primera convocatoria y los porcentajes de evaluación serán los mismos.	100%